

ROLAND L. GALIBERT

roland.galibert@gmail.com · skype: roland.galibert · <https://translation.rolandgalibert.com>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/rolandgalibert/>

DE > EN (certified) / FR > EN translator and qualified software engineer
specializing in IT, technical and medical/pharmaceutical texts.

SUMMARY OF QUALIFICATIONS

Translated full-time from 2007 to 2022 · Certified DE > EN, also translate FR > EN
Master's degree in software engineering from Harvard University
Have translated everything from books to technical manuals to patient studies to invitations to
tender to general terms and conditions to websites for various companies and much more.
I write very well and have a degree in English and work experience in publishing.
Work experience in software development, manufacturing, biotechnology and nursing.
Please visit my website at <http://translation.rolandgalibert.com> for sample translations.

TECHNOLOGIES & TOOLS

SDL Trados Studio 2019 • SDL MultiTerm 2019 Desktop • Microsoft Office
OmegaT • LaTeX • Various web-based CAT software as required by clients

EDUCATION

Harvard University Extension School, Master of Liberal Arts, Software Engineering, May 2020

- Final grade average: 3.67/4.0 (A-)
- Courses included software design, mobile applications (Xamarin), dynamic web applications (PHP/Laravel), Java for distributed computing, communication protocols & Internet architectures.
- Master's thesis: Using Espruino, Blockchain and Amazon Web Services to Raise Accountability and Lower Costs in Perishable Shipping.

New York University, Certificate in German to English Translation, December 2007

- Final grade average: A-
- Certificate program included courses in medical, legal and commercial translation.

Williams College, Bachelor of Arts in English, June 1984

- Courses included two years of German and courses in computer science.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Innodata

Generative AI Associate

Remote

April 2024 to February 2026

- Evaluated, rated and improved social media AI chatbot responses to user search queries on an extremely wide range of topics.

- Performed web searches to verify factual accuracy of chatbot responses to avoid AI hallucinations, misinformation, rumors and conspiracy theories.
- Ensured responses met stylistic guidelines (including those of the AP Stylebook), showed a human-like tone and were fluent and coherent.
- Reviewed chatbot responses for violations of online safety (e.g. disclosing of PII, risks to minors, racist/violent content, inciting of hate/crime, dispensing of medical/legal advice).

Web Professional Institute

Translator/Developer

**Heroldsberg, Germany
December 2022 to May 2023**

Project suspended due to funding.

- Translated German course books on web programming (JavaScript, DOM, CSS/HTML) and marketing (email marketing, viral marketing, content marketing).
- Performed MTPE and explored feasibility of using machine translation for course books.
- Also worked for the WPI in a software developer capacity and developed/maintained Laravel/RoR applications.

Self

Freelance Translator

**Bradford, VT
September 2007 to December 2022**

- (Please see “Summary of Qualifications” section above for description of experience).

Timken Aerospace

Programmer/Analyst

**Lebanon, NH
January 2004 to September 2007**

- Developed/maintained web applications in Java Server Faces and other languages.
- Developed Crystal Enterprise/VBScript data warehousing system to transmit invoice, order & purchase order data from Timken Lebanon to central data warehouse.
- Developed IOpus bot/VBScript system to automatically upload/download order data to/from customer web portal.
- Created/maintained department reports written in a variety of languages (Excel Visual Basic, various flavors of SQL, etc.) and run in a variety of ways (System i, automated Windows Server tasks, ASC Sequel on the Web etc.).
- Developed system to coordinate orders created/maintained on external systems with those created/maintained on Timken Lebanon legacy system/data warehouse/SAP.
- Maintenance of System i systems, applications and jobs.
- Provided user support for office applications (Word, Excel, Access).

Medical Media Systems

Production Technician

**West Lebanon, NH
November 2002 to January 2004**

- Converted CT film scans & x-rays into digital format for later processing.
- Archived x-ray images by scanning film into computer, processing it and burning CD.
- Downloaded CT scans from a variety of media (optical disks, DVDs, CDs, Internet).
- Coordinated MMS’ secondary business as a core lab for stent patient x-rays.
- Used medical terminology as well as Linux and Windows on a daily basis.

INTERESTS

Hobbies include golf, duplicate bridge, hiking, cycling, karaoke and cooking.